

淡江大學 108 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

40-1

考試日期：1月13日(星期一) 第2節

本試題共 貳 大題， 貳 頁

本試題雙面印刷

二、中翻法 (50%)

請將下列中文句子，翻譯成法文：(每句5分)

1. 容我為各位介紹我們班的新學生。
2. 童年時光，是我們最無憂愁的時期。
3. 全球暖化，已是每個國家必須面對的挑戰。
4. 因為法國東南部天氣失常，居民被迫離開自己家園。
5. 人工智慧，改變人類的生活方式，提昇人類的生活品質。
6. 以眼還眼，以牙還牙。
7. 雨過天晴。
8. 法國美食，已列入全球無形文化資產。
9. 有機食物的消費趨勢，在歐洲已行之有年。
10. 打工度假，提供年青人同時工作及度假的機會。

背面尚有試題

淡江大學 108 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

40-2

考試日期：1月13日(星期一) 第2節

本試題共 貳 大題， 貳 頁

一、法翻中(50%)

Un jour d'hiver, comme je rentrais à la maison, ma mère, voyant que j'avais froid, me proposa de me faire prendre, contre mon habitude, un peu de thé. Je refusai d'abord et, je ne sais pourquoi, me ravisai. Elle envoya chercher un de ces gâteaux courts et dodus appelés Petites Madeleines qui semblent avoir été moulés dans la valve rainurée d'une coquille de Saint-Jacques. Et bientôt, machinalement, accablé par la morne journée et la perspective d'un triste lendemain, je portai à mes lèvres une cuillerée du thé où j'avais laissé s'amollir un morceau de madeleine. Mais à l'instant même où la gorgée mêlée des miettes du gâteau toucha mon palais, je tressaillis, attentif à ce qui se passait d'extraordinaire en moi. Un plaisir délicieux m'avait envahi, isolé, sans la notion de sa cause.

- Marcel Proust, *Du côté de chez Swann, À la recherche du temps perdu*, 1913.